

بناء القاموس العربي الأذربيجاني و طريقة استعماله

الأستاذ حسن زرينه زادة

I

إن هذا القاموس ، كما يفهم من اسمه مزدوج اللغة . وتعتبر القواميس المزدوجة عادة قواميس ترجمة . بيد أن هذا القاموس ليس مجرد قاموس ترجمة . فهو أصيل من حيث بناؤه . ولذا ينبغي توضيح ميزاته إن المصادر المتعلقة بتاريخ علم أصول وضع المعاجم العربية تشير الى تطبيق نظام الجذر عامة ، ونظام الأبجدية في موارد استثنائية ، وخاصة في القواميس المزدوجة الموضوعية حتى الآن والتي عولجت فيها العربية مع الفارسية والتركية والانجليزية والفرنسية والروسية . . . الخ . ولكل من هذين النظمين أنواع مختلفة . يمتاز كل نوع منها بخصائص ينفرد بها . لا يتسع المجال هنا لشرحها . غير أنه يمكن الأستاذ لال من التحليل النظري الزمني لكلا النظامين والمقارنة التاريخية بينهما ، على أن وضع قواميس مزدوجة تعالج فيها العربية مع لغات أخرى ، وحتى معاجم عربية مفسرة ذات بناء بسيط ويسر الاستعمال نسبياً ، في الوقت الراهن ، قد يكون أمراً

١) سهر في هذا للمسائل المتعلقة ببناء القاموس وأسس تنظيمه ، لا على أساس تحليل علمي بحث مفصل ، وإنما على شكل تلخيص تصوري الطابع لغرض تطبيقي . أما تفاصيل المسائل المذكورة وتحليلاتها المنظرية والعلمية العميقة ، فهي مجال دراسة موسعة نسبياً ، ستقدم على صورة كتاب مستقل .

وهذا القاموس يحتوي على أربعة وأربعين ألف مادة وعجارة لغوية في أربعة مجلدات . طبع مجلده الأول في باكوانام ١٩٧٢ هـ . أشرف على تأليفه وراجعته مؤلف جزئه الأكبر حسن زرينه زاده

٢) كتاب " القاموس " الراشد " تأليف جبريان مسعود . بيروت ، ١٩٦٤

و كتاب " القاموس " المنجد الأبجدي " . بيروت ، ١٩٦٧

مكناً ومفيداً وضرورياً . ويتمين لهذا الغرض ، أن يطبق في وضعها نظام الأبدية القائم على الأصول العلمية ومنجزات علم اللغة المعاصر .
 لقد تعرض نظام الجذر المطبق في علم أصول وضع المعاجم العربي التقليدي ، في عصرنا هذا ، الى نقد لا غير العرب وحسب ، بل العرب ، وحتى المستعربين اللغويين أيضاً . ان بنا المعاجم العربية الموضوعة وفق نظام الجذر ، يستند الى ترتيب للكلمات في غاية التعقيد و أحيانا الى تحليل عاقي غير علمي من حيث تأصيلها و الى الأجرومية العربية التقليدية التي تسم تعقيدها و التي تصانيفها الخاطئة من حيث أقسام الكلام و غيرها في بعض الأحيان . وفي مقدور اللغويين المتمكنين من قواعد اللغة العربية التقليدية ، والملمين بالتجليل العميق المستند الى

٠٣ للحصول على معلومات تفصيلية عن المعاجم المؤلفة وفق النظام المذكور ، وعن خصائصها يمكن الرجوع الى المؤلفات المدرجة أدناه ، والمائدة لتأريخ علم أصول وضع المعاجم العربي :
 أحمد فارس الشدياق " الجاسوس على القاموس القسطنطينية ١٢٩٦

A. Kremer "Beitrage zur arabischen Lexikographie" I-II, Wien 1883-1884 (SBWA, B. CIII, Heft, 181-270; CV, 2. Heft, 429-504)
 И. Ю. Крачковский "Предисловие" к 1-му изданию "قاموس العربي الروسي" Х. К. Баранова, М. 1940 - 1946 гг.

عبدالله الملايلي " مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد " القاهرة - ١٩٥٠
 عبدالله الملايلي " المعجم " المجلد الأول (مقدمة) بيروت ١٣٧٤
 حسين نصار " المعجم العربي نشأته وتطوره " الجزء ١ - ٥٢ ، القاهرة ١٩٥٦
 عبدالله درويش " المعاجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم " العين " للخليل بن أحمد ، القاهرة ١٩٥٦
 علي قتي منزوي " فرهنگنامه های عربی بخارسی " (در نقد " لغت نامه " دهخدا) تهران ١٣٢٧ ص. ٢٦٥ - ٣٧٢

John A. Haywood "Arabic Lexicography, its history, and its place in the general history of Lexicography, Leiden, E. I. Brill, 1960

علمي الأشتاق والصوتيات لمفردات اللغة المذكورة، الاستفادة من تلك القواميس كما ينبغي . وطبيعي أن أكرية المستفيدين من المعاجم الخاصة بهذه اللغة أو تلك ليسوا لغويين .

لقد سمى بعض اللغويين من منتسبي مختلف الشعوب، في حالات استثنائية للغاية، إلى الأخذ بنظام الأبجدية في وضع المعاجم المزدوجة تعالج فيها العربية مع لغات أخرى . ويمكن لنا أن نذكر من بين هؤلاء، مؤلف القاموس العربي - التركي المعنون "أختري كبير" المصطفى بن شمس الدين القره حصارى (القرن السادس عشر) وواضع القاموس العربي - التتري المسمى " المفيد " طاهر أحمد الألياسي (القرن التاسع عشر - القرن العشرون) . غير أن نظام الأبجدية المطبق في هذه القواميس بدائي و سطحي للغاية .

ونرى لزاماً علينا لتوضيح فارق رئيسي بين نظام الجذر ونظام الأبجدية المطبقين في المعاجم العربية، أن نتناول المسألة التالية : من المعروف، أن أحدى المسائل الرئيسية لعلم أصول وضع المعاجم، هي الاختيار القائم على معيار علمي للجانب اللازم إدراجه في القاموس من بين الكلمات المستعملة في اللغة . وبديهي أن جانباً قليلاً من الكلمات المستعملة في أية لغة من اللغات فقط (وليس كل الكلمات) يكون مواد القاموس . ونحن ندعو (شرطياً) جنح ما يستعمل في اللغة من كلمات - مفردات اللسان اللغوية . أما الكلمات التي تدرج في القاموس فنسميها هي الأخرى (أيضاً شرطياً) " مفردات اللسان المعجمية " . فمثلاً، من جذر (كتب) في اللغة العربية يدرج في القاموس إما مصدره (كتابة أو كتب) أو ما نسميه (شرطياً) " مصدره الشرطي " .

٤ . مصطفى بن شمس الدين القره حصارى " أختري كبير " ،

استامبول ١٣١٠هـ .

٥ . طاهر أحمد الألياسي " المفيد " عربيجه - تاتارچه لغت

كتابي، غازان ١٩١٣م .

(كَتَبَ - صيغة الغائب المفرد المذكور لما ضيه) فقط من بين مئات الكلمات المشتقة من ذلك الجذر المتعلقة بمقولات تختص بالفعل (Les différentes catégories du verbe) عامة باعتبار تصاريفه (نعني وجوهه وصيغته حسب الزمان والشخص والجنس والكمية . . . الخ) .
وأما المعلومات عن تلك الوجوه والصيغ وتحولاتها من حيث الشكل والمعنى ، ومشتقات ذلك الجذر الأخرى التي ندعوها بـ " مفردات اللسان اللغوية " للكلمة المذكورة فتورد موضحة لا في القاموس وإنما في الأجرومية (في علي الصرف والنحو) وغيرها ، ويستدل من هنا أن علم أصول وضع المعاجم مدعو ، قبل كل شيء ، لطرح معيار يقوم على أسس علمية لا اختيار " مفردات اللسان المعجمية " من بين " مفردات اللسان اللغوية " وإدراجها في القاموس . فبدون مثل هذا المعيار ، يتمدد تحديد نطاق شمول القاموس من حيث ما سيتضمنه من مفردات ، وطريقة ترتيب تلك المفردات بين دفتيه وأصول الاستفادة منه .
وليس ثمة فرق كبير بين نظام الجذر ونظام الأبجدية من حيث عدد " مفردات اللسان المعجمية " . وكل ما هنالك من فرق رئيسي في هذا المجال ، يبرز في طريقة إدراج وترتيب تلك المفردات .
إن نظام الأبجدية الذي اتبعناه في القاموس العربي - الأذربيجاني ، شبيه بالنظام الأبجدي المتعارف ، مثلاً ، في جميع القواميس المعتمدة لمختلف اللغات الأوروبية ، تقريباً .
ولقد اجتهدنا للاستفادة من النواحي القيمة والعامة لنظام الأبجدية وكذلك نظام الجذر المطبقين في المعاجم العائدة لمختلف اللغات ، وللتطبيق العملي لنظام الأبجدية في ترتيب القاموس العربي - الأذربيجاني آخذين الميزات الصرفية والنحوية والصوتية واللغوية لكلا اللغتين (العربية والأذربيجانية) بنظر الاعتبار ، بحيث أصبح هذا القاموس الذي قدمناه ، يحمل الخصائص الإيجابية للمعاجم الموضوعية وفق نظام الجذر التقليدي مع خلوه من نواقصها ، ويمتاز هذا المعجم

على القواميس الموصولة وفق نظام الجذر، وبساطته ويسر استعماله .
والقواميس في بنائها المستند إلى النظام الأبجدي يتضمن جوانب جديدة و
دقيقة يمكن لها أن تثير اهتمام المستعربين اللغويين . وقد أوردنا أدناه
معلومات ملخصة عن ذلك .

II

ملاحظات عامة حول أصول إدراج

الكلمات في هذا القاموس

١. تدريج المفردات العربية في القاموس وفق الترتيب الهجائي للأبجدية العربية .
٢. تعتبر الهمزة حرفاً (كالحرف الثاني للأبجدية) وبذلك يكون الترتيب الهجائي للأبجدية العربية في القاموس شرطياً على النحو التالي :

١. ب ت ث ج ح خ د ذ ز س ش ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي
٢. بناءً على تعدد صدارة حرف الألف ، في أية كلمة كانت ، في اللغة العربية ، فإن الهمزة مع كرسبها ، تعني الألف (أه ، أه ، إ) تقدم أولاً في القاموس .
٤. نظراً لصعوبات في الطبع ، ولأسباب نظرية وتكنيكية ، فضل تحريك (تشكيل) الكلمات العربية على تهجيتها (transcription) مع حذف بعض الحركات بقدر الأماكن .
٥. في حالات استثنائية تقدم تهجئة الكلمة لتجنب الألتباس .

مثال : يس (jāsīn) .

٦. يستند عند إدراج الكلمات في القاموس إلى ترتيب أحرفها ، كما هي ، أما بالنسبة إلى حركاتها فيستند إلى القانون الصوتي للغة العربية ، والمدون أدناه : $\overset{\circ}{\text{أ}} > \overset{\u0305}{\text{أ}} > \overset{\u0306}{\text{أ}} > \overset{\u0304}{\text{أ}}$. أي بتفضيل الكسرة على الضمة ، والضمّة على الفتحة ، والفتحة على السكون (بجعلها في موضع

- التقديم) . وهذا ما ندعو به "شروطياً" بـ "المعيار الصوتي" .
- ٠٧ يفترض في حرف مشدّد لذي ترتيب الكلمات أنه مؤلف من حرفين
 مثال : تعتبر (شُدَّة) بمثابة (شُد دة) .
- ٠٨ يؤخذ في ترتيب الكلمات التي تتضمن همزة مع الكرسي ، لا
 بالهمزة ، بل بكرسيها (ا ، و ، ي) ، مثال : تعتبر كلمات (رأس ، بوس ،
 ذئب) بمثابة (راس ، بوس ، ذئب) .
- ٠٩ أما الهمزة الطليقة من الكرسي فتقدّم وفق مقامها ، أي كحرف
 الأبجدية الثاني . مثال : تأتي كلمة (بدء) بعد كلمة (بداهة) .
- ٠١٠ لتعيين ترتيب الكلمات التي تتضمن الهمزة مع الكرسي ، يؤخذ
 إما الكرسي (ا ، و ، ي) أو الحرف التالي للهمزة بنظر الاعتبار . مثال :
 تقدّم كلمة (شأبي) أولاً ثم كلمة (شأن) وتأتي بعدها كلمة (شانطة) .
- ٠١١ في حالة ما ثلثة الحروف التالية للهمزة مع الكرسي في تركيب
 الكلمات ، فيؤخذ أولاً بالألف ثم بالهمزة ، ومن ثم بالواو وبعد ها بالياء
 (كما هو في الترتيب الهجائي) . مثال : تتقدّم كلمة (شئمة) على كلمة
 (شيمة) .
- ٠١٢ تعتبر التاء المربوطة (ة) بمثابة التاء المدودة (ت) .
- ١٣ (١) تدرج الصيغ المتفقة معنىً والمختلفة صوتياً للكلمة في
 القاموس ككلمات على حدة مع مراعاة الترتيب الهجائي ، أما المعنى فيعطى
 في مادة صيغة تقتضي التقدّم الترتيبي ، مع إرجاع القارئ إلى تلك الصيغة .
 مثال : كثرارة : бах كثرة
 كثرة : армуд كثرة
- (ب) إذا كان الأختلاف في الصيغ المتفقة معنىً للكلمة مقتصرًا على
 الحركات وحد ها ، فإن الصيغ المذكورة توحد في مادة واحدة بقدر
 الأمكان . مثال : تقدّم "إيابة" و "أيابة" على صورة "أبا بة" .
- (ج) يؤخذ الجذر بنظر الاعتبار عند ترتيب الكلمات المشتقة من
 جذور مختلفة والمتخذة نتيجة أحداث صوتية نفس الصيغة . مثال : لناخذ

كلمتي " تغرية " و " تغرية " . أن جذر الأ ولي (فرو) . وأ ما جذر
الثانية فهو (فري) . ولذا تقدّم في القا موسى كلمة " تغرية " التي جذرها
(فرو) على كلمة " تغرية " التي جذرها (فري) .

د) يراعى الترتيب الهجائي بقدر الأمكان في الكلمات المرجع اليها
أيضاً ، أى أن المعنى (الترجمة) يعطى في مادة الكلمة التي تستلزم
التقدم الترتيبي . مثال : تتبع كلمة (تحارب) كلمة (أحتراب) ، أما المعنى
فيعطى في كلمة (أحتراب) .

١٤ . أن الألف المدودة (آ) في تركيب الكلمات العربية الأصلة
أو المقترنة من لغات أخرى ، سواءً أ كانت مؤلفة من همزة مع الألف ، أم
من همزتين ، تعتبر بمثابة الهمزة مع الألف (آ) لتسهيل الأستفادة من
القا موسى . مثال : (قرآن ، آ جل ، آ جندة) تعتبر (قرآن ، آ جل ،
آ جندة) .

١٥ . بالنسبة للكلمات المشتقة من جذر واحد ، والتي تكسب أحداها
بالأدغام والأخرى بالعكس ، فإن المدغمة تتقدّم الثانية . مثال : تأتي
(مدد) بعد (مدد) .

١٦ . الألف المقصورة التي تكتب بصورة الياء ، وتقرأ كالألف في
أواخر كلمات كـ (حتّى ، فتى ، على ، التوى) تعتبر ياء (ي) في
ترتيب الكلمات .

١٧ . في ترتيب الكلمات ذات التركيب الصوتي الواحد ، والمتباينة
من حيث أنتسابها لأقسام الكلام في علم الصرف العربي وفي معانيها ،
يسترشد بترتيب أقسام الكلام المتبع في أجزوءية اللغة الأذربيجانية .
مثال : كلمة (أثر) إسم ومصدر في نفس الوقت . ولذا تقدّم كلمة (أثر)
الأسم على كلمة (أثر) المصدر . وهذا ما ندعوه ، شرطياً ، بـ
" المعيار الصرفي " .

١٨ . إذا كان " المعيار الصرفي " و " المعيار الصوتي " يقتضيان

ترتيب الكلمات على نحوين مفايرين ، تعطى الأولوية للمعيار الصرفي .
 مثال : تقدم (قَط) الأسماء ولا ، ثم " (لا قَط) قَطُّ " الفعل ، و
 من ثم (قَطُّ) الظرف .

١٩ . يؤخذ بالشكل المتصل للكلمة عند ما تكتب أجزاءً متصلة
 حيناً ومنفصلة حيناً آخره ، أما شكلها الذي يكتب منفصلاً فيورد الى جانب
 الشكل المتصل بين هلاين . ويعمل بنفس الطريقة لتبنيان أجزاء الكلمات
 المركبة . مثال : (كَلِّ + ما) كَلِّما
 ٢٠ . الكلمات المركبة نحوياً المشتركة من حيث أجزاءها الأولى ،
 تورد تحت مادة الجزء المشترك . مثال : تقدم كلمتا (أهل الكتاب) و
 (أهل الوبر) في مادة كلمة " أهل " .

٢١ . تورد الكلمات الرئيسية للقاموس (مواد القاموس) ابتداءً

بفقرات جديدة .

III

ملاحظات عن مفردات اللغة

(Des remarques lexicologiques)

١ . تقدم الكلمات المتشابهة لفظاً (Des homonymes) في
 القاموس كما تد ، كلاً على حده ، دون أن توضع الى جانبها أية إشارة
 (نحو الأرقام وغيرها لبيان ترتيبها) . مثال :

حب ... маһаббат, севки
 حب дәсти, сәһәнк

٢ . ويستفاد من المترادفات بصورة رئيسية ، ومن الأضداد (أي
 المفردات المتناقضة) أحياناً ، لغرض توضيح المعاني للكلمات .

IV

ملاحظات أملائية

١ . اذا كانت أحرف " ا ، و ، هـ " الموجودة في تركيب
 الكلمات تستعمل كحروف المد (المصوتة) ، فإن الحروف السابقة لها
 لا تحرك في القاموس . مثال : ذهاب ، قبول ، بيع .

- ٠٢ توضع الفتحة على الحرف السابق للألف المقصورة التي تنب بصورة الياء في أواخر الكلمات وتقرأ كالألف. مثال: حَسْبِي، إِلَى، أُنْتِي.
- ٠٣ لا توضع على الحروف المؤخرة للكلمات ضمنا التنوين (ى)، بلا إشارة الي حالة الرفع والتنكير. والكلمات الرئيسية في القاموس، مجردة من هذه الإشارة تعتبر في حالة الرفع والتنكير. ويقتصر استخدام الإشارة المذكورة على موارد استثنائية ولاجل تجنب الألتباس.
- ٠٤ اذا كانت الكلمة النكرة المرفوعة محلا تقتضي نتيجة حدث صوتي لا ضمتي، وإنما فتحتي أو كسرتي التنوين، فيعمل بمقتضاها في القاموس. فمثلا يكتب فتى، قاض، ثابن، عصا.
- ٠٥ تورد الكلمات في القاموس مجردة من "أل التعريف" ولكن اذا عُرِض الشكل المعرف للكلمة في حالات استثنائية، فلا تحرك "أل التعريف" ولا الحرف الاخير للكلمة. مثال: القاهرة. وفي مثل هذه الأحوال لا تؤخذ "أل التعريف" بنظر الاعتبار في ترتيب الكلمات الرئيسية (مواد القاموس) غير المركبة. أما "أل التعريف" في الجزء الثاني من الكلمات المركبة، لغويا كان أو نحويا، فتراعى في الترتيب. مثال: تقدم كلمة (ذو الحجة) على كلمة (ذو قنون).
- ٠٦ يُحصر المعرف من اللسنة المستمرة (التي لام الفعل المحذوفة فيها واو أو ياء) بين هلايين بعد الشكل النكرة لها بها شره. مثال: (كافى) كافيه ثم يدرج الشكل المعرف المذكور في القاموس ككلمة رئيسية وفق الترتيب الهجائي ويؤرجع اليها. مثال: كافٍ (راجع) бах. كافى
- ٠٧ توضع في القاموس الممددة (~) والشدة (ˆ) فوق الحروف ونقطتا التاء المربوطة (ة).
- ٠٨ تشكل أحرف الكلمات الدخيلة تماما (عدا ما قبل أحرف المد المصوتة، أي ٤، ٥، ٦، ٧ والسكون أيضا). مثال: يَنَابِرُ، يوزباشي.

٠٩ توضع الضمة على الحرف الأخير من الكلمات الرئيسية التي لا تقبل التنوين . مثال : أكبر .
٠١٠ لا توضع إشارة السكون على الأحرف الساكنة إلا في حالات استثنائية لتجنب الالتباس .

٠١١ يوضع التنوين عند اللزوم على الحروف الأخيرة من صيغ الأفعال التي حلت محل الأسم . مثال : قال وقيل .
٠١٢ لا يحرك الحرف الأول ولا الثالث من " المصادر الشرطية " (نعني صيغة الغائب المفرد المذكور من ماض الأفعال الثلاثية المجردة) .
مثال : ذهب .

٠١٣ إذا اقتضى ، في موارد استثنائية ، عرض صيغة المجهول من الفعل في القاموس ، فتدرج في مادة الصيغة المعلومة لها ، بعد إشارة " мөчн . " (مجهول) المختصرة .

٠١٤ توضع الفتحة والضمة على الهمزة . مثال : أب ، أم ، أُمّ ، أمّا الكسرة فلا توضع تحت الهمزة إلا عند نشوء الألتباس . مثال : الأسكندرية . ويستغنى عن الكسرة عند ما لا يكون هناك أي التباس . مثال : إنسان .

V

ملاحظات حول معاني الكلمات

- ٠١ تعطى في القاموس تراجم الكلمات ، بصورة رئيسية (أي ما يقابل الكلمات العربية من معانٍ بالأذربيجانية) .
- ٠٢ لغرض توضيح معاني الكلمات بالأذربيجانية ، يستفاد من مختلف الوسائل . بالإضافة إلى المترادفات والأضداد . مثال : إلى جانب كلمة *жапырмаг* يذكر بين هلالين تبعاً لمعناها " *нәдән* " أو *нәјә* " ويستفاد من الكلمات والمباريات المفردة . مثال : يتم توضيح الكلمات المتعددة المعاني *газ* و *саз* و *битмәк* على النحو التالي :
 - ... битмәк (битки һаг.)
 - ... саз (чалғы әләти)
 - ... газ (гуш)

٠٣ الى جانب الكلمة التي تستخدم بمثابة مصطلح ، يشار باختصار

الى الأختصاص الذي تتعلق به . مثال : **тиб. ; ыуг. ; дилч.**

٠٤ تقدم الترجمة الحرفية للتعبير (اللغوية) ، عند اللزوم ،

بعد ها بما شرةً وتحصر بين هلا لين والى جانبها ما يقا بلها من تعبير

فى الأذربيجانية ، بقدر الأمكان . مثال :

(**нәрф.нә ки аллаһ истәди**) ما شاء الله ...
машаллаһ! , нә көзәлдир! , көз дәј мәсин!
٠٥ لا يذكر المعنى مقابل الكلمة التي يُرجع اليها . مثال : يكتب :

к.ла. бах. клта

٠٦ لتجنب الألتباس تُميز الكلمات الرئيسية التي تختلف معنىً و

تتطابق من حيث تركيبها الصوتي ، فى القا موسى ، باشارة نجيمة (*) أو

نجيمتين (* *)

٠٧ لا تكرر المعانى الواردة فى مادة الفعل ، فى مواد الأسماء أو

الصفات المشتقة من الفعل المذكور (كأسماء الفاعل و أسماء المفعول و
أسماء الزمان والمكان و أسماء المصادر التي تحتفظ بمعانى الأفعال المشتقة

منها) . وتعطى بالدرجة الرئيسية ، المعانى الأضافية والمكتسبة من جراً

تطور و حلول هذه المشتقات محلّ الأسم . مثال : ... **азычы** زكاتب ،

... **мәктуб** مكتوب - **буро** مكتوب ، ... **газы** كتابة .

٠٨ اذا كان معنى الكلمة بالأذربيجانية يقدم على شكل تركيبين أو

أكثر من التركيب النحوية التي تتضمن كلمة أ وعهارة مشتركة ، فيحصر العنصر

المشترك بين هلا لين ، ويستفاد من العلامة الفاصلة ، وذلك لغرض

الأيجاز فى القا موسى . مثال : النص التالي :

**оxумағы хаһиш етмәк, оxумағы тә-
ләб етмәк, гираәт етмәји хаһиш етмәк, гираәт ет-
мәји тәләб етмәк .**

يكتب فى القا موسى ، بالأختصار ، كما يلي :

оxумағы (гираәт етмәји) хаһиш (тә-
ләб етмәк) (استقرأ) (استقرأ)

лаб)етмәк

٠٩ في حالة كون الترجمة الأذرية بيجانية للفعل العربي مولفاً من

عدة مترادفات، تقوم مقام العوازل التي تقتضي حالات صرفية مختلفة للمعمول، يقتصر على الإشارة، لغرض الإيجاز، إلى وسيلة العمل النحوي للمترادف الأخير فقط. مثال: النص التالي:

جا، في القاموس، بالأختصار، كما يلي: (ب) мәһкәм (нәјә) тәрәфдар олмаг (тَحَدَى) "تَحَدَى" жапышмаг (нәдән)

(ب) мәһкәм (нәдән) олмаг, тәрәфдар (تَحَدَى) "تَحَدَى" жапышмаг

٠١٠ يشار إلى الكلمة الرئيسية الموجودة في التراكيب النحوية أو

في قوام التعابير اللغوية بخط موج (~)، أي أن المادة في القاموس لا تثبت مكررة. مثال

... баһа һесап етмәк ~ منه... (استكثر) استكثر

٠١١ تورد الأقوال المأثورة والأمثال والترايب الثابتة مسبوقه

بإشارة المعين (◇) - مثال:

... بخيره... (استكثر) استكثر

٠١٢ لأجل تدقيق المعاني، فإن بعض الكلمات المستعملة بصورة

إتباع أو سجع أو تكرار (дограм- бир- бирини, бир- биринә; дограм-

дограм; дилим- дилим) تقدم على المعاني ولغرض الإيجاز

تحصر بين هلالين. تعود الكلمات المذكورة لا معنى واحد لمادة القاموس، وإنما لجميع معانيها المترادفة التي يفصل ما بينها مادة، بالفاصلة أو

الفاصلة المنقوطة. مثال:

бағышламаг, һәдијә ет- (бир- биринә) (هادى) مُهاداة мәк; пешкәш вермәк

٠١٣ يُحصر "المصدر الشرطي" للفعل، بين هلالين ويأتي بعد

... (رتج) توتج

الفعل مباشرة. مثال: يكتب:

٠١٤ إذا كانت الكلمة تنطوي على معانٍ لاثنين من أقسام الكلام

- وأكثر ، فتدرج المعاني وفق " المعيار الصرفي " .
- ٠١٥ . يورد المعنى الحقيقي للكلمات (أو معانيها) ، بقدر الأمكان ، في المقام الأول ، أمّا معناها (أو معانيها) المجازي فيأتي بعد ذلك .
- ٠١٦ . توضع الفاصلة بين المعاني المترا دفة ، والفاصلة المنقوطة بين المعاني المتقاربة ، والأرقام الهندية بين المعاني المتباعدة كثيراً .
- ٠١٧ . يورد المعنى الخاص بالمصطلحات العلمية والفنية بعد المعنى المجازي .

- ٠١٨ . في بعض الأحيان لا يتوضّح معنى المفردات إلا في داخل التراكيب والتعابير ، وفي هذه الحالات توضع نقطتان بعد تلك المفردات الواردة في القاموس بمثابة كلمات رئيسية ، ثم تكتب الأجزاء الأخرى للتراكيب إلى جانب الخط المموج الذي يقوم مقام الكلمة الرئيسية . مثال :
- бу ишдэн чэкин ! ~ هذا الامر : بإيماك و

VI ملاحظات صرفية

الأسم

(أ) ملاحظات عامة

- ٠١ . يعتبر كلّ قسم من أقسام الكلام محلّ الأسم ، بمثابة إسم .
- ٠٢ . لا يشار في القاموس إلى انتساب المادة لقسم من أقسام الكلام .

(ب) أنواع الأسم حسب التركيب والأشتقاق

- ٠١ . تدرج الأسماء البسيطة والجامدة في القاموس ككلمات مستقلة .
- ٠٢ . تعتبر الأسماء المشتقة التي تتكوّن سواءً بالزيادة اللاحقة أو بالتصريف (التكسير flexion) بمثابة كلمات رئيسية .
- ٠٣ . إذا كانت صيغة الأسماء المشتقة من الفعل (اسم الفاعل ، اسم المفعول ، اسم الزمان ، اسم المكان ، اسم المصدر) تحمل معاني الفعل فقط ، فإنها لا تدرج في القاموس ككلمات رئيسية . أمّا إذا كانت قد حلّت محلّ الأسم ، واكتسبت معاني جديدة ، أو إذا كانت قد تغيرت من حيث

تركيبها الصوتي (أحرفها) ، فتورد كمواد على حدة . مثال :

... заһири, харици... ظاهر

... чиҗин... كاهل

... фелдшер... ممرض

... әмтәә... مبيع

... мәктүб... مكتوب

... хәстәхана... مستشفى

وتعرض الصيغ الأخرى للأسماء المشتقة من الفعل (مثل : وزن الفعل ، وزن

الفعالة ، بناء النوع ، بناء المرة ... الخ) ، في القاموس ، كلمات مستقلة .

مثال : جِلْسَة ، لُقْمَة ، مِلْعَقَة ، قُرْأَضَة ، جِلْسَة ... الخ .

٤ . تورد الأسماء (الكلمات) المركبة الدخيلة ، كمواد على حدة ،

دون تفكيكها إلى أجزائها . مثال : يوزباشي ، أجزاء خانة ، دار صيني .

٥ . في الأسماء المركبة وغير المركبة يؤخذ بالجزء العامل (مثلاً ،

بالمضاف في التركيب الأضافي ، والأسم المنعوت في التركيب الوصفي ، والفعل

في التركيب الأسنادي وقس عليه) . مثال : تدرج تراكيب " غير قابل ، علم

الآداب ، وقس على هذا ، مشار إليه ، ذومال ، أبد الدهر ، الحروف الأبجدية "

في القاموس تحت المواد المتعلقة بكلمات " قيس ، مشار ، ذو ، أبد ، غير ،

حرف ، علم " .

٦ . تدرج التركيب المجرد جزؤه الأول (أو كلا جزئيه) من معناه

(أو معنيهما) اللغوي الأصلي ، كما دة مستقلة في القاموس . مثال :

... чаггай . ابن آوى

... шабальц . أبو فروة

... зилгә дә . ذو القعدة

... мандарин . يوسف أفندي

٧ . تصادف تراكيب أو أشباهها تكون أجزاؤها الأولى " لا ، ذ ...

الخ " بحيث إذا جردت من تلك الأجزاء عدت عنا صر (ألقاظ) بدون معنى

لا تستعمل في اللغة العربية ، أو كلمات ذات معانٍ مغايرة تماماً لمعانيها

الأصلية . ومثل هذه الأسماء (اللفظيات) تورد كمواد مستقلة في القاموس

دون تفكيكها الى الأجزاء التي تتركب منها . مثال : فقطه لا بدّ ، لا سيّما ، لا حزبيّة ، لا أبالية ، لا مبا لية . . . الخ .

٥٨ . يؤخذ بنظر الاعتبار الجزء الأول في التركيب الثابت ذي الأجزاء المتجانسة (أو الجزء بين المتجانسين) ، من حيث انتسابها لأقسام الكلام . ويدرج التركيب تحت ما دة الجزء المذكور . مثال : تعرض تراكيب " على الرأس والمين ، سمماً وطاعة ، هنيئاً مريئاً ، أباً عن جدّ " في القا موسى تحت موادّ " آ ب ، رأس ، سمماً ، هنيء " .

٥٩ . لا تؤخذ حروف الجرّ الجامدة (الكلمات المستعملة كأدوات الجرّ فقط) في تركيب الأسماء بنظر الاعتبار . مثال : تدرج " الى الأبد ، بلا مقابل ، على الرأس والمين " تحت موادّ كلمات " أ ب د ، مقابل ، رأس " .
٥١٠ . يدرج التركيب الذي يشترك في قوامه كلمات تستعمل كحروف الجرّ حيناً ، وكأسم (أو كغيره من أقسام الكلام) حيناً آخره تحت موادّ الكلمات المذكورة . مثال : تعرض تراكيب (فوق العادة ، عند الظهر ، تحت الأرض ، فوق الصفر ، حتّى الآن ، كما ينبغي . . . الخ) تحت موادّ كلمات (فوق ، عند ، تحت ، حتّى ، كما) .

ج) أنواع الأسم حسب المعنى

٥١ . تورد في القا موسى ، بالدرجة الرئيسية ، الأسماء العامّة .
٥٢ . تورد الأسماء الخاصّة (أسماء الأعلام) المستعملة بالمعنى العامّ كما د مستقلّة في القا موسى . مثال : يوسف أفندي ، مصر .
٥٣ . تورد أ هم الأسماء الجغرافية في فصل خاصّ يلحق بالقا موسى . أمّا في أسماء الأعلام (الأشخاص) فيقتصر على أن يدرج ، في القسم الملحوق المذكور ، ما تتكوّن منه بوا سطة زيادة لا حقة كلمة عامّة ، مثال : (إفلاطون) < إفلاطوني) ، أو يكتسب المعنى العامّ ضمن النصّ ، مثال : حاتم (بمعنى السخيّ ، الكريم) .

٥٤ . ستوضح مسأ لة إدراج أسماء الجمع ، في الملاحظات المتعلقة بقولة الكسبيّة في الأسماء .

(د) حالات الأسم

- ٠١ يخوّل في القاموس على حالة الرفع للأسماء .
 ٠٢ إذا كان تصريف الأسم يقوم على أساس الأعراب بالحروف ، وليس بالحركات ، يشار الى تصريف الأسم المغاير للقاعدة العامة ، بين هلالين .
 مثال : (изафэтин 1-чи тэрэфиндэ ад.н.) ... أب

... 1. ата... (أبا ، т.н. ، أبا ، з.н. ، أبو)

- ٠٣ تدوّن الأسماء المنوعة من التصريف ، مفردة كانت أو مجموعة ، تصريفاً تاماً (ثلاث حالات) ، بموجب بعض القواعد المصرفية ، لا بالتوين ، وإنما بالضمّة وحدها . مثال : صناديق ، مخازن ، ينابير .

(هـ) جنس الأسم

- ٠١ يورد الجنس المذكّر من الأسماء (الكلمات) في القاموس ، دون أن يشار الى تذكيرها ، وبعبارة أخرى ، يعتبر خلطوا الأسماء علامة تذكير الأسم .
 ٠٢ يد رج مؤنث الأسماء المتكسّون سواءً من جذر جنس الأسم المذكّر بإضافة زيادة لا حقة ، أو من التكسير ، أو من جذر مغاير تاماً ، ككلمة رئيسية في القاموس . مثال :

... ит كلب
 ... г. ганчыг ит كلبية
 ... г. толуг دجاجة
 ... хоруз ديك

- ٠٣ يتكوّن المؤنث لبعض أسماء الأسمان من المذكّر بواسطة زيادة لا حقة . وإذا تمّ تبيان كلا جنسى مثل هذه الأسماء بالأذريجانية على صورة كلمتين ، فإنهما يدرجان في مادّتين على حدة . مثال : والد ، والدة ، ابن ، ابنة ، مرء ، مرأة ، معلّم ، معلّمة ، الخ . وفي حالة التعبير عن كليهما في الأذريجانية بكلمة واحدة ، لا يدوّن إلا المذكّر منهما ككلمة رئيسية .

... г. хияطة парзи خياطة : مثال

- ٠٤ توضع إشارة (Г.) للدلالة على التأنيث الى جانب الأسماء المؤنثة المجازية (التي لا تتميز بجنسها الطبيعي أ و علامة التأنيث في اللغة العربية) . مثال : شمس ، ربح . . . الخ .
- ٠٥ يشار الى انتساب الأسماء التي تستعمل كمذكر ومؤنث في آن واحد لكلا الجنسين . مثال : ك.жа Г. . . . عجز ك.жа Г. . . . هر
- ٠٦ تدرج صيغة الأسماء المؤنثة المكتسب معنى لغوياً آخر ، مغايراً لمعناه الأصلي ، أيضا ككلمة رئيسية في القا موس . مثال : Г.чэтир شمسية
Г.көшк قمرية
- ٠٧ تورد الأسماء والكلمات المنتسب لجنس التثنية (الجنس الطبيعي) في مواد على حدة . مثال : حُبلى .
(و مقولة (catégorie) الكس في الأسماء
- ٠١ يورد المفرد من الأسماء ، بالدرجة الرئيسية ، كإضافة على حدة دون أن يشار الى افرادة .
- ٠٢ اذا كانت صيغة الجمع من الأسماء متكونة بواسطة زيادة لا حقة (أى : الجمع السالم منه) ، لا توضع الصيغة المذكورة كما هي ، وإنما الزيادة اللا حقة ، بين هلالين . مثال :
- (-ات) Г. دَجَاجَة
(-ون) وَاِلِد
- ٠٣ اذا كانت صيغة الجمع من الأسماء مكسرة (flexionnel) ، تبين الصيغة المذكورة كما هي بعد الأشارة (للجمع) . مثال : علماء . عالم
نِسْوَة ، نِسْوَان ، نِسَاء . Г. ; Ч. مَرَأَة ، خُلَفَاء . خَلِيفَة
- ٠٤ اذا كانت للأسماء عدة صيغ للجمع ، سواء بواسطة زيادة لا حقة او التفسير ، تورد أولاً صيغة الجمع السالم كما هي ، أو الزيادة اللا حقة له ، ثم صيغة المكسرة . مثال : أراضي . أَرْضُون . Г. ; Ч. أَرْض
- ٠٥ أما فيما يتعلق بأدراج الأشارات (الخرطية) ، فتسجل أولاً ،

الصفة (النعت)

(أ) أنوا عها من حيث التركيب

- ٠١ تدرج الصفات المشتقة التي تتكون بوا سطة زيادة لا حقة أو بالتكسيرو، كالصفات البسيطة في القا موس على حدة . مثال : مكي ، قان ، إكسابي ، لا مبالي ، لفوي ، أ بجد ي ، رحيم ، أبيض ، أعرج ، الخ .
- ٠٢ تثبت الصفات المركبة وشبه المركبة ، في القا موس وفق ملاحظتنا المتعلقة بمبحث الأسم علاه . مثال : تتبع كلمات " أ قنى الأنف ، قليل العقل " الكلمتين المضافتين " أ قنى ، قليل " وتدرج في مادّتهما .

(ب) مقولة الحال فيها

تدرج الصفات ، أيضا كالأسم ، في القاموس في حالة الرفع فقط .

(ج) مقولة الجنس فيها

- ٠١ تدرج صيغة المذكر من الصفة ، بالدرجة الرئيسية ، في القاموس ككلمة مستقلة .

٠٢ تورد صيغة المؤنث من الصفة المتكونة بالتكسيرو الى جانب صيغة

المذكر منها ، وبعد الأشارة . مثال : ...кор . . . عمياء . . . أ عى

٠٣ لا تعتبر مادّة على حدة ، في القا موس ، صيغة المؤنث من الصفة

المتكونة بوا سطة زيادة لا حقة ، إلا في حالة حلولها محلّ الأسم . مثال :

...кбиро г . . . 1. чидди хета , тәгсир . . .

٠٤ توضع الى جانب صيغتي المؤنث والمذكر من الصفة ، اشارة

دالة على الجنسين . مثال : ...к.жа г . . . عجوز

(د) مقولة الكس فيها

٠١ يشار الى صيغة الجمع من الصفة المتكونة بوا سطة زيادة لا حقة ،

في مادّة صيغتها المفردة (ويذكر داخل قوسين الزيادة اللاحقة للجمع

فقط .

٠٢ تورد صيغ جمع التكسيرو للصفة (في المذكر والمؤنث) في مادّة

- صيغة المفرد بعد الإشارة . مثال : . . . رِكبَار . ڤ . كَبِير
- ٠٣ اذا كان جنس الصفة المذكور والمؤنث يشتركان في صيغة الجمع فيورد المذكور أولاً ، ويليه المؤنث ، وبعد ذلك صيغة الجمع المشتركة لكليهما . مثال : . . . بِيض . ڤ . بَيضًا . ڤ . أبيض
- ٠٤ لا تورد في القاموس صيغة المثني من الصفة على وجه العموم .

هـ) مقولتا التعريف والتكثير فيها

- تورد الصفة في القاموس مجردة من " ال " التعريف . والصفة التي تقبل " ال " وتستعمل بدون الأسماء لا تكون ، لحولها محل الاسم ، نعتاً ، وإنما اسماً .

و) مقولة صيغ المقارنة النعت

(Degré de comparaison des adjectifs)

- ٠١ تورد الصيغة الأصلية من النعت ، عموماً ، كما دة على حدة في القاموس .
- ٠٢ تدرج صيغة أفعال التفضيل من النعت ، سواءً كانت للمقارنة أو التفضيل ، كما دة على حدة في القاموس ، وتذكر الى جانبها صيغة المؤنث مع صيغتي الجمع لثنتيهما . مثال :
- ... ڤ . كَبِير . ڤ . كَبِيرٌ . ڤ . كَبِيرٌ . ڤ . كَبِيرٌ . ڤ . كَبِيرٌ
- ٠٣ الصفات التي تكون على صيغة " أ فعل " وتدّل لا على المقارنة أو التفضيل ، وإنما تستعمل كصيغة أصلية (في معاني اللون والعيوب والنقص الجسماني والحلية) تورد كمواد على حدة . مثال :
- ... ڤ . سَوْدٌ . ڤ . سَوْدٌ . ڤ . سَوْدٌ . ڤ . سَوْدٌ
- ٠٤ لا تورد في القاموس مقولتا المقارنة والتفضيل للنعت المعبر عنهما بواسطة التراكيب النحوية .
- ٠٥ تدرج صيغ المبالغة للصفات في القاموس كمواد رئيسية .

مثال : صَدِيقٌ ، كَذُوبٌ ، عَلامَةٌ ٠٠٠ الخ .

العـدد

(١) أنواعه من حيث المعنى والتركيب

٠١ . تورد الأعداد الأصلية (الحسبائية) البسيطة (أحد - عشر ، مائة ، ألف ، مليون ، مليار) كمواد على حدة في القاموس .

٠٢ . تدرج الصيغ من الأعداد المشتقة التي تدعى في كتب قواعد اللغة العربية بالـ " عقود " (عشرون - تسعون) في القاموس ككلمات على حدة .

٠٣ . لا يدرج من الأعداد المركبة إلا " أحد عشر " في مادة " عشر " ، أما " اثنا عشر " فيورد على حدة في القاموس .

٠٤ . لا تدرج في القاموس الأعداد المسماة ، في كتب قواعد اللغة العربية ، بالـ " معطوفة " .

٠٥ . لا تعتبر الأعداد الترتيبية المشتقة ، كلمات رئيسية ، إلا ما يدعى بـ " المفردات " منها (حادي - عاشر) .

٠٦ . تورد " ضعف ، مثنى - معشر " من الأعداد (أعداد المرة) المشتقة ككلمات رئيسية .

٠٧ . تعتبر " نصف ، ثلث - عشر " من أعداد الكسر المشتقة

مواد مستقلة .

٠٨ . تدرج صيغتا " فُعَالٌ " و " مَفْعَلٌ " من الأعداد التوزيعية المشتقة (أَحَادٌ - عَشَارَةٌ ، مَوْحَدٌ - مَعْشَرٌ) في القاموس ككلمات مستقلة .

٠٩ . البهيمات من الأعداد (بَضْعٌ ، نَيْفٌ ، بَعْضٌ ، كُلٌّ ٠٠٠ الخ)

تعتبر كلمات رئيسية .

١٠ . الأعداد الحائلة ، أحيانا ، محلل الأسماء أو الصفات (مثال : مَرِيحٌ ، مَخْمَسٌ ٠٠٠ الخ) تورد في القاموس كمواد على حدة .

(ب) مقولة الحال فيه

٠١ تدرج الأعداد في القاموس في حالة الرفع ، على وجه

العموم .

٠٢ الكلمات المشتقة من الأعداد ، والمستعملة كظروف (أ و لا ،

ثانياً ، ثالثاً ، الخ) تورد في القاموس كمواضع على حدة ، في حالة
النصب .

(ج) مقولة الجنس فيه

٠١ يُكتفى بأدراج صيغة المؤنث من الأعداد الأصلية فقط تحت

مادة مذكورها . مثال : ٠٠٠ ثنتان ، اثنتان . Γ. اثنتان

٠٠٠ ثلاثة . Γ. ثلاث

تورد في مادة على حدة أيضاً في نفس الوقت ، كلمة "ثنتان" التي

تبتعد ظاهرياً عن صيغتها المذكورة من حيث تركيبها الصوتي .

٠٢ لا يورد الأعداد المؤنث من كلمة "مثنى" - مثناة -

من أعداد المصرة ، على حدة ، وكذلك في مادة "مثنى" .

٠٣ تورد كلمة "بضعة" ، وهي مؤنث كلمة "بضع" من الأعداد

المبهمة ، في المادة اللاحقة لها .

٠٤ تدرج "كلتا" ، وهي مؤنث "كلا" ، على غرار "مثناة" .

(د) مقولة الكسب فيه

٠١ صيغ الجمع من الأعداد الأولية (الأصلية) تورد في مواد

مفرداتها . مثال : ٠٠٠ وُحدان . ٣. واحد

٠٠٠ ألوف ، آلاف . ٣. ألف

٠٢ صيغ الجمع المتكونة بالتكسير من أعداد الكسر المدروجة في

القاموس ، تورد هي الأخرى في موادها . مثال : ٠٠٠ أخماس . ٣. خُمس

٠٣ تورد كلمة "أضعاف" أيضاً ، وهي جمع كلمة "ضعف" على

غرار أعداد الكسر .

٠٤ . يشار الى الزائدة اللاحقة التي تكون صيغة الجمع للأعداد ، أو الى نفس الصيغة . مثال :
 ٠٠٠ (- ات) موبح
 ٠٠٠ مئون ، (- ات) مئة

(هـ) مقولتا التعريف والتكثير فيه

٠١ . تُدرج الأعداد ، ما خلا الترتيبية منها ، في القاموس مجردة من " أ ل " التعريف .
 ٠٢ . تتضمن مواد الأعداد الأصلية (الاولية) المدروجة في القاموس الأعداد الترتيبية ، المشتقة منها ، أيضاً . مثال :

... 1. ил ирми; 2. ил ирминчи . عشرون

٠٣ . الأعداد التي تحل محل الأسم بقبولها " أ ل " التعريف ، تقدم كما تد على حد . مثال :
 بازار күнү الأحد

الضمير

٠١ . جميع أنواع الضمائر المنفصلة (الشخصية ، الأشارة ، العائدة ، المطاوعة ، الأستفهام ، البهمة ، الموصولة وغيرها) تورد كما تد على حد في القاموس . مثال : أ لذي ، أنت ، أنتن ، أنتما ، أنتم ، هذا ، ذاك ، من ، ما ، أ لتي ، كسم ، كل ، أي ، كلاء ، أ حد ، أنا ، هو . الخ .
 ٠٢ . تورد جميع الضمائر المتصلة بمثابة كلمات رئيسية وتوضح معانيها على ضوء الأمثلة . مثال :

كتاب ~ биринчи шахс битишән әвәзлији ;
 كتابم ; ~ мәнә верди ;
 كتابم ; ~ мәнә кердүн ;
 كتابم ; ~ мәнә

٠٣ . تكون جميع الضمائر ، ما عدا الضمائر الموصولة ، مجردة من

" أ ل " التعريف ، وتدرج ، طبعا ، بدونها .

٠٤ . تدرج صيغة المؤنث للضمير بقدر الأمكان (ويقصد هنا وجود صيغة المؤنث ، وتباينها عن صيغة المذكور من حيث الحركات فقط) في مادة

- صيغته المذكور. مثال : ... сэн. أنت Г. أنت
- ٥٥ تذكر صيغة الجمع للضمير في مادة صيغته المفردة ، بقدر الأمكان (وهذه حالة استثنائية) ، وعند تعدد ذلك ، تدرج في القاموس ككلمة على حدة .
- ٥٦ تذكر صيغة المثني للضام ، بصورة رئيسية ، كما تدعى على حدة .

الفعل

(١) أنواعه من حيث التركيب

- (١٥١) يعتبر مصدر الفعل الثلاثي المجرد مادة على حدة للقاموس ، ثم يذكر بين هلالين ما نسميه " المصدر الشرطي " لذلك الفعل (نعني المفرد المذكور الغائب لما ضيه) ، والى جانبه إشارة الى حركة عين الفعل من مضارعه (بواسطة حرف э, и, у حسب اقتضائه) ، وإذا كانت عين الفعل للمضارع تقبل مختلف الحركات ، يفصل ما بين إشارات الحركات (э, и, у) بالفاصلة ، وإذا كان للفعل عدة مصادر شرطية تتميز من حيث حركاتها ، تذكر بالتتالي ويفصل ما بينها بالفاصلة . وإذا كان للفعل مصدران (أو أكثر) متباينان من حيث الحروف ، تدرج تلك المصادر ككلمات رئيسية حسب الترتيب الهجائي . وكل هذا يتبين من الأمثلة الواردة أدناه : ... (э جرع) جَرَع ... (э ذهب) ذَهَب ... (и بنى) بُنِيَ ... (э, у شل) شَلَّ ... بقاء = (и بنى) بُنِيَ = بقاء = (и بنى) بُنِيَ ... (э بخل) بَخَلَ (у بخل) بَخَلَ (э بخل) بَخَلَ

- (ب) تورد الأفعال الثلاثية المجردة المتقسفة من حيث أحر فيها الأصلية والمختلفة في حرركاتها ومعانيها كما تدعى على حدة في القاموس نحو : ... шад олмаг, севинмэк. (э بهج) بَهَج ... шад етмэк, севиндирмэк. (э بهج) بَهَج ... (ج) يذكر مصدر الفعل الرباعي المجرد ككلمة رئيسية ويثبت " مصدره

- الشرطيّ " الى جانبها بين هلا لين . نحو : . . . (د حرج) د حرجة
- ٠٢ تثبت مصادر جميع الأفعال المزيدة كمواد على حدة ، وأما
" مصادر الشرطيّة " فتدوّن الى جانبها بين هلا لين . نحو :
- ٠٠٠ (إقترب) إقترب
- ٠٣ لا تثبت في القاموس صيغ (أو وجود) الفعل " المرّكب " ،
المستندة على اتصالها مع الأفعال المساعدة اتصالاً تحليلياً (analytique)
- ٠٤ إذا أخذت العلاقة من حيث المعنى بعين الاعتبار ، بين صيغ
الأسماء المشتقة من الفعل (كاسم الفاعل ، نحو : ناظره واسم المفعول ،
نحو : مقتول ، واسم الزمان ، نحو : مسكن ، واسم الزمان ، نحو : ميلاد ،
واسم المصدر ، نحو : مذهب وقراءة) ، وبين الفعل المشتق منه ، تظهر
الأوجه الثلاثة التالية :
- (أ) تكون قد فقدت المشتقات فلاقتها من حيث المعنى بالأفعال
المشتقة منها ، واكتسبت معنىً جديداً .
- (ب) تحتفظ بعلاقتها من حيث المعنى مع الأفعال المشتقة منها ، مع
عدم اكتساب معنى جديد .
- (ج) تحتفظ بعلاقتها من حيث المعنى مع الأفعال المشتقة منها ، مع
اكتساب معنى جديد .
- ففي الوجه الأول تقدّم الكلمة كما دة على حدة في القاموس . ولا
يثبت إلا المعنى الحدّي نسبياً الذي اكتسبته . نحو : चीज़ين عارتق .
وفي الوجه الثاني تعتبر الكلمة في موارد استثنائية جداً كما دة على
حده .
- وفي الوجه الثالث تدرج الكلمة في القاموس كما دة مستقلة حسب
النحى التالي : يشار أولاً ، الى علاقتها مع الفعل الذي اشتقت منه ، من
حيث المعنى ، ثم يذكر المعنى المستحدث المكتسب . نحو :
1. ... كتاباً* 2. ... язычы . . .

1. ... مَكْتُوب مәф. ...; 2. мәктүб...
 1. ... مَجْلِس مәк. вә зам.; 2. мәчлис...
 1. ... ضَرْب مәсд. ...; 4. ријаз. вурма

(ب) مقولة الزمان فيـه

٠١ تثبت في القا موسى على نحو ما ذكرناه، صيغة الماضي من الفعل، في "المصدر الشرطي" المدروج بين هلايين الى جانب المصدر، ثم بجا نبها الأشارة على حركة عين الفعل للمضارع من الفعل الثلاثي المجرد، نحو: (يقتل) (قتل) ، (علم) (علم) ، (يضرب) (ضرب) *.

وهذا يعني، مثلاً، أن الكلمة "ضرب" تستعمل في صيغة الغائب المفرد المذكور للماضي من مصدر "ضرب" ، وحركة عين الفعل من مضارعها "يضرب" هي الكسرة. ولا تثبت في القا موسى أزمنة الفعل الأخرى، وكذلك الصيغ والوجوه المتعلقة بها.

٠٢ لا يشار في القا موسى الى مضارع جميع الأفعال المزيدة، وكذلك الأفعال الرباعية المجردة.

٠٣ لا تثبت في القا موسى صيغ مختلف الأزمنة للفعل، المستندة على الأصول التحليلية (méthodes analitiques) النحوية، أو المزجية (التركيبية synthétiques) الصرفية، أو المختلط منهما، غير أنه يشار، أحياناً، الى عدد من هذه الصيغ في قوام أمثلة، لغرض توضيح معاني الأدوات الصرفية والحروف الناصبة والجازمة (حروف المعاني) وكذلك الأفعال المساعدة، نحو:

ма (-мә) шуьуди кечмиш заманын инкар
 әдәты ; يذهب ~ кетмәди...

1. олмаг; ... 5. көмәкчи фе'л
 كون (ك ن) (ك ن)
 ролунда : жазырды; жазарды...

1. нәгли кечмиш заманын өн гошмасы ~
дурмушдур

ج (مقولة الجنس فيه

١. ينعكس جنس المذکور فقط من الفعل في الكلمة الواردة في المعجم

كـ: مصدر شرطی

٢. یورد " المصدر الشرطي " من الأفعال التي تختص بجنس

المؤنث (الجنس الطبيعي) فقط ، في صيغة التأنيث . مثل :

ajباشы олмаг (حاضت) حیض

غير أن الأفعال التي تختص بالمذکور والمؤنث معاً ، تهورد في المواد

المتعلقة بالمذکور . نحو :

1. (حیلت) ... һамилә олмаг, (حیلت) долу ол-
маг (نہ ینل)

د (مقولة الکنم فيه

١. ينعكس في " المصدر الشرطي " صيغة المفرد فقط من الفعل ،

في القا موس

٢. في موارد استثنائية تذكر صيغتا المثني والجمع للفعل ، لا على

حدة ، بل في مادة الفعل . مثل :

1. демәк; ... де јилди јинә кө-
рә... (قال) قول

هـ) مقولتا الأثبات والنفي (النهي ، الجحد) فيه

١. ينعكس في " المصدر الشرطي " صيغة الأثبات فقط من الفعل .

أما " المصدر الشرطي " فلا يثبت في القا موس ، كما هو معلوم مما ذكرناه ،

كلمة على حدة .

٢. يشار الى صيغة النفي للفعل عند توضيح معاني الأدوات التي

تستعمل في تكوين صيغة النفي (النهي ، الجحد) العائدة لمختلف أزمنة

الفعل . نحو : ... јазмады ~ يكتب : ма (-мә) - لم

~ يكتب : билимирәм - دري : ма (-мә) ... јазмасын .

(و) مقولة الشرط فيه

لا تورد الصيغة الشرطية من الفعل في القا موسى كما دة على حدة
ولا تذكر الآ كثال لا يضح معاني أدوات الشرط في مادة تلك الأدوات .

مثال : jaasan - تكتب ; -ca (-ca) ; okar ;
~ нараја (ки) تذهب ذهب : нараја (ки) ^أيان

кетсэн, ке дэрэм ...

(ز) مقولة الشخص فيه

لا يتضمن القا موسى في " المصدر الشرطي " إلا صيغة الغائب المفرد
• للفعل

(ح) مقولتا التعدية واللزوم فيه

ينعكس في القا موسى لزوم الفعل أو تعديته في معناه . ولا تستعمل
أية إشارة في القا موسى لتبميز الأفعال من هذه الناحية .

(ط) مقولة النوع فيه

٠١ يبرز النوع المعلوم من الفعل ، أ ساءه في المصدر المدرج
في القا موسى ككلمة رئيسية .

٠٢ في موارد استثنائية تورد صيغة المجهول للفعل تحت مادة
صيغته المعلومه بعد إشارة . мечн (المجهول منه) . مثل :
يقال ... де јилир قيل . мечн ... (قال) قول

де јилир ...

٠٣ تتجلى أنواع الفعل الأخرى (المطاوعة ، المشاركة ، الألتزام) ،
كما هو معلوم ، أ ساءه في أبوابه الزميدة التي تثبت في مواد على حدة
في القا موسى .

٠٤ لا يورد في القا موسى نوع (صيغة) التأكد للفعل على حدة .

الظرف

٠١ تعتبر الظروف البسيطة (الجامدة) مواد مستقلة في القا موسى .

- نحو : كَمْ ، مَتَى ، أَيْنَ ، هَهُنَا ، هُنَاكَ ، حِينَ ، حَيْثُ ، أَمْسٍ ، ثُمَّ ، الخ . . .
- ٠٢ . تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية مع حروف الجرّاء و "أل" التعريفية في مواد أقسام الكلام المذكورة . نحو :
تورد ظرف "من قبله" اليوم ، عن قريب" في مواد كلمات "قبل ، يوم ، قريب" .
- ٠٣ . تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية مع الزوائد اللاحقة كمواضع على حدة في القاموس . نحو : حينئذ ، صباحاً ، عاجلاً ، مجاباً ، وتثني ، تقريباً . . . الخ .
- ٠٤ . تورد الظروف المشتقة المتكوّنة بالتكسير من أقسام الكلام الأصلية كلمات مستقلة في القاموس . مثل : مُرطان ، نِعَمًا .
- ٠٥ . تعتبر كلمات رئيسية الظروف المركّبة المتكوّنة من تركيب حروف الجرّاء والأدوات وغيرها مع أقسام الكلام الأصلية كمواضع على حدة . مثل : كَيْفَمَا ، طالَمَا ، قَلَمًا .
- ٠٦ . الظروف المركّبة التي تكتب أجزاءً وها بصورة منفصلة ، نحو : مَتَى مَا ، عِنْدَ مَا ، كَثِيرًا مَا . . . الخ تدرج في مواد أجزاءها الأولى (مَتَى ، عِنْدَ ، كَثِيرًا) .
- ٠٧ . تدرج الظروف المركّبة التي تكتب أجزاءً وها بصورة متصلة ، في القاموس ، كمواضع مستقلة . نحو : حَيْثُمَا ، قَلَمًا ، أَيْنَمَا ، سِيمًا ، رُبَّمَا ، حينئذٍ . . . الخ .

حروف المعاني

(des prépositions)

- ٠١ . تدرج حروف المعاني البسيطة الجائدة (المختصة بالأسم و الفعل والمشاركة بينهما ، كذا أحرف العطف) في القاموس كمواضع على حدة . نحو : في ، على ، من ، إن ، الخ .
- ٠٢ . تعتبر الكلمات الجائدة المعتمدة من حيث اشتقاقها إلى أقسام

الكلام الأخرى (وبالدرجة الرئيسية إلى قسم الظروف) أيضا مواد مستقلة . مثل : жерин алтында ~ الأرض ... ; алтында تحت
 ٠٣ حروف المعاني المركبة تورد في مادة الجزء الأول منها . مثل :
 ... үзәриндән ~ على 1.٠٠٠ من

٠٤ الكلمات الجارة المركبة المؤلف أ حد أ جزأئها من حروف المعاني
 والثاني من أقسام الكلام الأصلية ، نحو " من غير ، من فوق " تورد في
 مادة أقسام الكلام المذكورة (غير فوق) .

حروف العطف

٠١ حروف العطف الجامة ، وكذلك المركبة التي تكتب بصورة متصلة ، تدرج في القاموس ككلمات رئيسية . مثل : وَهْ فَهْ مَعَ ، أَمَا ، لَكِنْ ، لَذَا ... الخ .

٠٢ إذا كان أ حد أ جزأء أداة العطف المركبة ، المكتوب منفصلاً ، قسماً من أقسام الكلام الأصلية ، تورد أداة العطف في مادة ذلك القسم من أقسام الكلام . مثلاً : " مَعَ ذَلِكَ ، مَعَ هَذَا " توردان في مادة " هذا " و " ذلك " .

٠٣ إذا كانت أ جزأء أدوات العطف المركبة ، المتكوّنة منفصلاً ، من أقسام الكلام الساعدة (من حروف المعاني) ، تورد الأدوات المذكورة في مادة أ حد أ جزأئها . مثل : عَلَى أَنْ ، وَإِلَّا ... الخ .

النداء

٠١ أحرف النداء (وهي من حروف المعاني المختصة بالأسم) الجامة ، وكذلك المركبة التي تكتب بصورة متصلة ، تدرج في القاموس ككلمات رئيسية . نحو : آه ، أَيْ ، حَبَّذَا ، هَيْهَاتَ ، أَيُّهَا ، هَيَا ، يَا ، مَهْ ، صَهْ ، آهَّا ... الخ .

٠٢ إذا كان ثمة قسم من أقسام الكلام الأصلية في بنية النداء المركب ، المكتوب منفصلاً ، يورد النداء في مادة ذلك القسم ، والأ يتبع

النداء الجزء الأول للتركيب. مثال : نداء " ما شاء الله ، سبحان الله " يوردان في مادتي (شاء) مَشِيئة ، سُبحان .

٣٠٣ تورد صيغة المؤنث من حروف النداء في مادة صيغة المذكور منه ،

تم تدريج في القا موسى على حدة ويرجع اليها : مثل : ر

...! ,az, ! ez أَيْتْهَا . r. أَيْتْهَا

أَيْتْهَا бах أَيْتْهَا

٣٠٤ عند ما تكون بعض الكلمات مسبوقة بحروف النداء (يا) ، يطرأ

تغيير على قواها (تضاف زائدة لا حقة اليها ، أو تزداد فيها عنا صر أخرى) .

تدريج مثل هذه الكلمات في القا موسى ، متغيرة الشكل ، كما تد على حدة .

مثلا : تذكر كلمات " أَيْتْ ، أَيْتْ ، أَيْتْ " على النحو التالي :

! ата чан аз يا ~ : أَيْتْ

! ата чан аз يا ~ : أَيْتْ

! ана чан аз يا ~ : أَيْتْ

VII

ملاحظات نحويّة

(١) عمل الفعل كما مل نحوي

١٠ يبرز عمل الفعل في القا موسى الى جانب كل من معناها

(المترجمة الى الأذربيجانية) بحروف الجر العربية ، وأدوات الاستفهام

الأذربيجانية والأشارات الشرطيّة بين هلالين . وتعتبر حالة الرفع

بمباشرة حالة خلوا الأسم من الأعراب التي لا يشار اليها في القا موسى . مثال :

...; (على نهجي) (حصل) حصول

و على (كيمه) 3. бөһтан атмаг (كيمه) 1. демәк (قال) قول

... (ضد)

٢٠ اذا كان الفعل يعمل بحر في جر عربيين (وأكثر) ، في افادة

نفس المعنى ، توضع القا صلة بين تلك الأعراف . مثل :

(لء الى كИМЭ) ...вермэк (٥ دفع) د فـع

٥٣ . اذا كان الفعل يقتضي حالة النصب وغيرها للمعمول في آن واحد ، تثبت بين هلا لين أو ولا إشارة حالة النصب (т.н) ثم تسجل أ حرف الجر التي تقتضيها الحالة الأخرى .

٥٤ . يظهر لزوم الأشارة التي وساطة عمل الأفعال الأذربيجانية في القا موسى بوجه خاص عند ما يحتمل الالتباس في معنى الأفعال . مثل :
... (٥٥) (٥٦)
... (٥٧) (٥٨)

ب) العبارات الثابتة

٥١ . تدرج العبارات الثابتة في القا موسى بصورة رئيسية ، وفق ما تقتضيه الكلمة المحبوبة كأهم المواضع أو " المعيار الصوتي " ، وتثبت في المادة الملازمة لذلك القسم من أقسام الكلام الأصلية الذي من شأنه التقدّم في الترتيب الهجائي بموجب حرفه الأول . وهكذا ، يحال بقدر الأمكان دون تكرار العبارات الثابتة في القا موسى . فمثلاً ، الأ حرف الأولى من أقسام الكلام الأصلية في عبارة " يعرفه القاصي والداني " ، اذا أخذ تسلسل الكلمات في الجملة بنظر الاعتبار ، عبارة عن أ حرف " ي ، ق ، د " . غير أن لكلمة " الداني " حقّ التقدّم من بين الكلمات المذكورة ، وتبعا لهذا ، تورد هذه العبارة الثابتة تحت مادة كلمة (داني)
دان في القا موسى .

٥٢ . تورد العبارة الثابتة في القا موسى ، أساساً ، تحت مادة الكلمة الملازمة ، كما قلناه ، وبعد معنى الكلمة المناسب ، وإشارة المعين (٥٩) مباشرة .

٥٣ . في حالة تماثل الأ حرف الأولى من الكلمات التي تتألف العبارة الثابتة منها ، تورد العبارة في مادة الكلمة الأولى حسب تواليها . مثال : تدرج عبارة " من الأب الى الأبن " تحت مادة كلمة " أب " في القا موسى .